

Enquête : En Mc 6³⁹ une expression inattendue et assez pittoresque précise que Jésus invite la foule à s'étendre "sur l'herbe verte". Ce détail, propre à Marc (voir p. 9), est exprimé par 2 mots grecs assez courants dans la Bible grecque (AT et NT) : **chlōroj** (chlōros 19x) et **chortos** (chortos 60x), mais rarement associés (8x), surtout sous la forme d'un nom avec un adjectif épithète (4x, mais dont 3x sur 4 dans l'ordre inverse de celui de Marc ; voir p. 4). Cette expression ne suscite généralement, dans les traductions françaises de la Bible, (en note ou glose marginale), aucun commentaire ou la banale déduction que *c'était donc au printemps* (Bible Osty, Bible de la Pléiade Nouveau Testament et la Bible d'étude Semeur 2000, par exemple). Une petite exception : la TOB (édition 1972, p. 149 note ^v) suggère d'y voir une évocation du psaume 22¹ et 5.

Mais entre les versets 1 et 5 du psaume 22, il y a le verset 2 où il est question "*d'herbes vertes*" ou de "*frais herbages*", désignés dans la LXX **eivj to,pon clo,hj** (eïs topon chloēs), c'est-à-dire aucun des deux mots de Mc 6³⁹.^a

Les spécialistes de l'hébreu pensent d'emblée à des expressions contenant le mot **av,D<** (dèshè³), associé au mot **hw< n** (nawèh) dans le célèbre Psaume 22² (voir p. 2) et un peu au mot **qr< y<** (yèrèq cf. 2R 19²⁶ ; voir p. 3). Et tous les commentateurs y voient une référence au thème du "bon pasteur" (ou "berger") : Ps 22^{1sq}, Ez 34¹¹⁻¹⁶, mais aussi Ps 77^{52sq}, 79², etc. ; et avec en filigrane les figures de Moïse (Nb 27¹⁵⁻¹⁷), de David (Ez 34²³, 37²⁷), etc.

Il faut aussi, bien sûr, lire ce verset dans son contexte^b, c'est-à-dire le 1^{er} récit de multiplication des pains chez Marc, avec les textes plus ou moins parallèles en Mt 14¹³⁻²¹, Lc 9¹⁰⁻¹⁷, Jn 6¹⁻¹⁵ (1^{ère} multiplication), Mt 15³²⁻³⁹, Mc 8¹⁻¹⁰ (2^o multiplication). Ce contexte fait inmanquablement penser au thème de la nourriture du peuple au désert, du pain tombé du ciel, donné à satiété, etc. cf. Ex 16¹⁻¹⁷, De 8³, Ps 77²⁴⁻²⁵, etc. ; et avec en filigrane la figure d'Elisée (2R 4⁴²⁻⁴³)^c. Voir page 2 (et 10). Comment, par ailleurs, ne pas faire le rapprochement avec les récits de la Cène (Mc 14²², Mt 26²⁶, Lc 22¹⁹, 1Co 11²³⁻²⁴) ? Voir page 10.

Enfin, et peut-être surtout, le contexte^b est un ensemble de péripécies (de 6³⁰ à 8²⁶), que l'évangile de Marc a stylistiquement regroupées en un ensemble souvent appelé "la section des pains" : le(s) pain(s) y est comme un "fil rouge" jalonnant (6³⁷, 6⁵², 7¹⁸⁻²¹, 7²⁷⁻²⁹, 8^{1sq}, 8¹¹⁻¹³, 8¹⁴⁻²¹, 8²⁵⁻²⁶) la lente et difficile compréhension du "signe" par les disciples. (Voir p. 10).

^a Voir à ce propos l'analyse des mots **av,D<** (dèshè³), **hw< n** (nawèh), et **clo,h** (chloē) à la page 5 avec les citations de la page 7.

^b Parmi les nombreuses publications sur l'évangile de Marc, citons le dossier de Camille FOCANT *Marc : cinq clés de lecture*, (Cahiers Évangile n° 181, septembre 2017, Cerf, Paris) qui peut aider à situer diverses questions dans le contexte de cet évangile.

^c Difficile de ne pas y associer aussi la figure d'Elie à Sarepta (1R 17: 8-16).

Évocations A.T. habituelles et incontournables :

- Psaume 23 (22)

`ynlle(h)n:y> tAxânUm. ymeP-l[; ynlcE+yBir>y: av,D<â tAaân>Bi ^{WTT} Psaume 23:2
 LXT **Ps 22:2** evij to,pon clo,hj evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me
 VUL **Ps 22:2** in loco pascuae: ibi: me conlocavit super aquam refectionis educavit me
 TOB **Ps 23:2** Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,
 FBJ **Ps 23:2** Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,
 L45 **Ps 23:2** Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.

- Ezechiel 34 (surtout versets 11-16)

~h,_wEn> hy<âh.yl laePr"f.yl-~Ar)m. yrEih'b.W ~t'êao h[,är>a, 'bAJ-h[,r>miB. ^{WTT} Ezechiel 34:14
 `lae(r"f.yl yrEih'-la, hn"y[,Pr>Ti !me²v' h[,îr>miW bAJê hw<n"âB.
 'hn"c."B;r>Ti ~v'Û
 LXT **Ez 34:14** evn nomh/| avgaqh/| boskh,sw auvtou,j kai. evn tw/| o;rei tw/| u`yhlw/| Israhel e;sontai ai`ma,ndrai auvtw/n evkei/
 koimhqh,sontai kai. evkei/ avnapau,sontai evn trufh/| avgaqh/| kai. **evn nomh/| pi,oni** boskhqh,sontai evpi. tw/n ovre,wn Israhel
 VUL **Ez 34:14** in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum
 ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel
 TOB **Eze34:14** Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.
 C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.
 FBJ **Ez 34:14** Dans un bon pâturage je les ferai paître, et sur les plus hautes montagnes d'Israël sera leur pacage.
 C'est là qu'elles se reposeront dans un bon pacage; elles brouteront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.
 L45 **Ez 34:14** Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen;
 daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

mais aussi, dans un contexte plus large :

aWh+-hm; W[βd>y" al{i yKi² aWhê !m'â 'wyxia'-la, vyaiÛ Wrøm.aYo'w:

laeªr"f.yl-ynE)b. Waår>Ylw: ^{WTT} Exode 16:15

`hl'(k.a'l. ~k,Pl' hw"±hy> !t;ón" rv,'a] ~x,L,êh; aWhâ ~h,êlea] 'hv,mo
 rm,aYOÝw:

BGT **Ex 16:15** ivdo,ntej de. auvto. oi` ui`oi. Israhel ei=pan e[teroj tw/| e`te,rw/| ti, evstin tou/to ouv ga.r h;|deisan ti, h=n
 ei=pen de. Mwush/j pro.j auvtou,j ou-toj o` a;rtoj o]n e;dwken ku,rioj u`mi/n fagei/n
 FBJ **Ex 16:15** Lorsque les Israélites virent cela, ils se dirent l'un à l'autre : " Qu'est-ce cela ? " car ils ne savaient pas ce que c'était.
 Moïse leur dit : " Cela, c'est le pain que Yahvé vous a donné à manger.

~yhiø{a/h' vyai'l. •abeY"w: hv'liªv' l[;B;ämi aB'ø vyai'w> ^{WTT} 2 Rois 4:42

`Wlke(ayOw> ~['Pl' !Teî rm,aYo`w: An=l{q.ciB. Im,Pr>k;w> ~yrlê[of.
 ~x,l,ä-~yrl)f.[, '~yrlWKBi ~x,l,Û

vyai_ ha'meä ynEßp.li hz<ë !Teäa, hm'... Atêr>v"âm. 'rm,aYO"w: ^{WTT} 4:43

`rte(Ahw> lkoïa' hw"ßhy> rm;²a' hkoï yKiä WlkeêayOw> '~['l' !TeÛ
 rm,aYo©w:

BGT **2R 4:42** ¶ kai. avnh.r dih/lqen evk Baiqsarisa kai. h;negken pro.j to.n a;nqrwpon tou/ qeou/
 prwtogenhma,tnw ei;kosi a;rtoj kriqi,nouj kai. pala,qaj kai. ei=pen do,te tw/| law/| kai. evsqie,twsan

4:43 kai. ei=pen o` leitourgo.j auvtou/ ti, dw/ tou/to evnw,pion e`kato.n avndrw/n

kai. ei=pen do.j tw/| law/| kai. evsqie,twsan o[ti ta,de le,gei ku,rioj fa,gontai kai. katalei,yousin

^{FBJ} **2 R4:42 ¶** Un homme vint de Baal-Shalisha et apporta à l'homme de Dieu

du pain de prémices, vingt pains d'orge et du grain frais dans son épi. Celui-ci ordonna : "Offre aux gens et qu'ils mangent",

4:43 mais son serviteur répondit : "Comment servirai-je cela à cent personnes ?"

Il reprit : "Offre aux gens et qu'ils mangent, car ainsi a parlé Yahvé : On mangera et on en aura de reste."

Mots hébreux ^a correspondant au grec **co,rtoj** (chortos)

bf,[e	(ʔésèv)	21	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 1 ₂₉ ; 1₃₀ ; 2₅ ; 3 ₁₈ ; 9 ₃ ; De 32 ₂ ; 2R 19₂₆ ; Ps 71 ₁₆ ; 91 ₈ ; 101 ₅ ; 101 ₁₂ ; 104 ₃₅ ; 105 ₂₀ ; Pr 19₁₂ ; 27₂₅ ; Is 37₂₇ ; Jr 14 ₆ ; Am 7 ₂ ; Da 4 ₁₂ ;
rycix'	(®haçîr)	14	Ps 36₂ ; 102 ₁₅ ; 103 ₁₄ ; 128 ₆ : 146₈ ; Jb 40 ₁₅ ; Is 15₆ ; 40 ₆₋₇ ; 44 ₄ ; 51 ₁₂ ;
vbey" vq:	(qash yavésh)	2 ?	Jb 13 ₂₅ ; [41 ₂₀ ?]
av,D<	(dèshè ³)	1	Is 15 ₆
hd<F'h; #yci	(çîç ha-šadéh)	1	Is 40 ₆ ;
rymi['	(ʔamîr)	1	Jr 9 ₂₁ ;
rymiv' ì	(shamîr)	1	Is 32 ₁₃ ;
He = Ø		4	Si 40 ₁₆ ; Is 10 ₁₇ ; Ps 146_{8d} (cf 103 ₁₄) ; Odes 2 ₂ ;

Mots hébreux ^a correspondant au grec **clw,roj** (chlōros)

qr<y<	(yèrèq)	4	Ge 1₃₀ ; Ex 10₁₅ ; Nb 22 ₄ ; Is 15₆ ;
qr:y"	(yaréq)	2 ?	2R 19₂₆ ; [Is 37₂₇ ?];
qAry"	(yarōq)	1	Jb 39 ₈ † (hapax)
xl;	(la®h)	3	Ge 30 ₃₇ ; Ez 17 ₂₄ ; 21 ₃ ;
av,D<	(dèshè ³)	1	Pr 27₂₅ ;
x;yfi	(šîa®h)	1	Ge 2₅ ;
bf,[e	(ʔésèv)	1	De 26₂₂ ;
tAr['	(ʔarōt)	1	Is 19 ₇ ;
?	(?)	1	Ge 30 ₃₇ ;
He = Ø		1	Is 27 ₁₁ ;

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 9).

Enquête, suite : L'herbe verte ne serait donc qu'un banal détail puisque les 2 mots grecs de Mc 6₃₉ (clwroj / chlōros + co,rtoj / chortos) sont différents de ceux de Ps 22₂ dans la LXX (to,poj / **topos** + clo,h / **chloē**). D'ailleurs, comme l'écrit Gilles Dorival, le psaume 22 "est absent du Nouveau Testament, mais il y a peut-être un écho des versets 2-3 dans Ap 7₁₇." ^a

Pourtant, si l'on admet ...

1. ... qu'avant d'être, nommée "guezèra chava" ^b, dans la liste des 13 règles d'interprétation de rabbi Yishmaél, la comparaison intertextuelle (ou "analogie sémantique") était déjà d'usage chez les scribes et les rabbis aussi bien dans la Palestine romaine qu'en diaspora, ...
2. ... que ceux-ci étaient souvent polyglottes (hébreu, araméen, grec) dans leur prière et leur enseignement ...

... Alors, même **le verset 2 du Ps 22** peut colorer la signification de cette expression dans le récit de la 1^{ère} multiplication des pains. Il suffit de repérer que ces 4 mots grecs et leurs correspondants hébreux (hw< n" / nawèh + av,D< / dèshè³ + tous les autres) se ressemblent parfois beaucoup, autant phonétiquement que sémantiquement (ex. : chloē et chlōros ; voir p. 3 ci-dessus et p. 5), et d'écouter **les harmoniques** qu'éveillent, en grec ou en hébreu, ces mots qui peuvent si facilement s'associer, se croiser ou même s'intervertir et créer de telles harmoniques sur ...

le thème Fragilité-Satiété (cf. 2R 19₂₆, Jb 38₂₇, Pr 27₂₅, Ps 36₂, 89₅, **Jl 2₂₂**, Si 40₂₂, 43₂₁),

le thème Vie-Mort-Résurrection ? (cf. Ge 2₅, Ex 10₁₅, 2S 23₄, **Ps 37₂**, Is 15₆) ,

le thème Action de Dieu des origines à la fin des temps ? (cf. **Ge 1₃₀**, 9₃, Ps 103₁₄, 146₈, Ap 8₇, 9₄) ...

^a Note introductive au psaume 22 (23 TM) in *La Bible d'Alexandrie LXX, tome 20 Les Psaumes I (1-40)*, (Cerf, Paris 2021), page 362.

^b cf. M.A. OUKNIN *Le livre brûlé. Philosophie du Talmud* (Ed. Seuil, Lieu Commun, Points Sagesses Sa22, 1986/1993) p. 144 sq.

Versets avec à la fois les mots **co,rtoj** (chōrtos) et **clw,roj** (chlōros) [AT et NT]

clwroj co,rtoj Ä	chlōros chōrtos (apposés)	1	Mc 6₃₉ ;
co,rtojÄ clwroj	chōrtos chlōros (apposés)	3	Ge 1₃₀ ; Is 15₆ ; Ap 8₇ ;
clwroj ÄÄ co,rtoj	chlōros // à chōrtos	2	Ge 2₅ ; Pr 27₂₅ ;
co,rtojÄ ÄÄ clwroj	chōrtos // à chlōros	2	2R 19₂₆ ; Ap 9₄ ;

#r<a^ah'-l[; fmeäAr Ylkoål.W ~ylm;øV'h; @A['-lk'l.W #r<a^ah'û tY:âx;-lk'l.W^{*} WTT

Genèse 1:30

`!ke(-yhiy>w:) hl'_k.a'l. [bf,[eP qr,y<i]-lK'-ta, hY"ëx; vp,n<â 'AB-rv,a]

BGT **Ge 1:30** kai. pa/si toi/j qhri,oi/j th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvranou/ kai. panti. e`rpetw/| tw/| e[rponti evpi. th/j gh/j o/| e;cei evn e`autw/| yuch.n zwh/j pa,nta **co,rton clwro.n** eivj brw/sin kai. evge,neto ou[tw]

TOB **Ge 1:30** À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**.» Il en fut ainsi.

FBJ **Ge 1:30** À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

`hy")h' al[i qr,y< av,d<ê hl'K'ä 'rycix' vbeÛy"-yKi(Wy=h.yl) tAMâv;m. ~yrlßm.nl
ymeî-yKi(WTT Isaïe 15:6

BGT **Is 15:6** to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` **co,rtoj** auvth/j evklei,yei **co,rtoj ga.r clwro.j** ouv k e;stai

TOB **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, **elle ne pousse plus**, il n'y a plus de **verdure**.

FBJ **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, **le gazon** a péri, plus de **verdure**.

BGT **Apocalypse 8:7** ¶ Kai. o` prw/toj evsa,lpisen\ kai. evge,neto ca,laza kai. pu/r memigme,na evn ai[mati kai. evblh,qh eivj th.n gh/n(

kai. to. tri,ton th/j gh/j kateka,h kai. to. tri,ton tw/n de,ndrwn kateka,h kai. pa/j **co,rtoj clwro.j** kateka,hÅ

TOB **Ap 8:7** ¶ Le premier fit sonner sa trompette: grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ; le tiers de la terre flamba, le tiers des arbres flamba, et toute **végétation verdoyante** flamba.

FBJ **Ap 8:7** ¶ Et le premier sonna... Il y eut alors de la grêle et du feu mêlés de sang qui furent jetés sur la terre : e t le tiers de la terre fut consumé, et le tiers des arbres fut consumé, et toute **herbe verte** fut consumée.

xm'_c.yl ~r<j<â hd<ßF'h; [bf,[eî-lk'w> #r<a^aêb' hy<âh.yl) ~r<j,... hd<a^aF'h; [x:yfiä
Ylkoåw> WTT Genèse 2:5

`hm'(d"a]h'(-ta, dboß[];(!yla;ê ~d"âa'w> #r<a^aêh'-l[; '~yhil{a/
hw"Ûhy> ryjiøm.hi al{ '•yKi

BGT **Ge 2:5** kai. pa/n **clwro.n** avgrou/ pro. tou/ gene,sqai evpi. th/j gh/j kai. pa,nta **co,rton** avgrou/ pro. tou/ avnatei/lai ouv ga.r e;brenen o` qeo.j evpi. th.n gh/n kai. a;nqrwpoj ouv k h=n evrga,zesqai th.n gh/n

TOB **Ge 2:5** il n'y avait encore sur la terre aucun **arbuste** des champs, et aucune **herbe** des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol;

FBJ **Ge 2:5** il n'y avait encore aucun **arbuste** des champs sur la terre et aucune **herbe** des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

`~yrl)h' tAbîF.[i Wp^as.a,n<w>÷ [av,d<+]-ha'r>nlw> rycix'â hl'äG" WTT Proverbes 27:25

BGT **Pr 27:25** evpimelou/ tw/n evn tw/| pedi,w| **clwrw/n** kai. kerei/j po,an kai. su,nage **co,rton** ovreipn,n

TOB **Pr 27:25** **L'herbe** enlevée, le regain paru et **le foin** des montagnes ramassé,

Voir ci-dessous, p. 5 note c

FBJ **Pr 27:25** Une fois **l'herbe** enlevée, le regain apparu, ramassé **le foin** des montagnes,

Wvbo+YEW: WTx;P dy"ë-yrEc.qi '!h,ybev.yO*w> WTT 2 Rois 19:26

`hm'(q' ynEîp.li hp'PdEv.W tAGëG: ryciäx] av,D<ê [qr:ywlâ 'hd<f
[bf,[eÛ Wyùh'

BGT **2R 19:26** kai. oi` evnoikou/ntej evn aurtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan

evge,nonto **co,rtoj** avgrou/ h' **clwra**. bota,nh clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

^{TOB} **2R 19:26** Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus;

ils sont comme **l'herbe** des champs et la **verdure** du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits,
comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

^{FBJ} **2R 19:26** Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

furent comme **plantes** des champs, **verdure** du gazon, herbes des toits et guérets " sous le vent d'orient.

" Voir ci-dessous, p.6 note b

Apocalypse 9:4 kai. evrre,qh auvtai/j i[na mh. avdikh,sousin to.n **co,rton** th/j gh/j ouvde. pa/n **clwro.n** ouvde. pa/n de,ndron(

eiv mh. tou.j avnqrw,pouj oi[tinej ouv k e;cousi th.n sfragi/da tou/ qeou/ evpi. tw/n metw,pwn

^{TOB} **Ap 9:4** Il leur fut défendu de faire aucun tort à **l'herbe** de la terre, à rien de **ce qui verdoie**, ni à aucun arbre,

mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu.

^{FBJ} **Ap 9:4** On leur dit d'épargner **les prairies**, toute **verdure** et tout arbre,

et de s'en prendre seulement aux hommes qui ne porteraient pas sur le front le sceau de Dieu.

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu av,D< (dèshè ³)
--

bota,nh	(botanē)	5	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 2R 19₂₆ ; Is 66 ₁₄ ; Jr 14 ₅ ;
clo,h ^b	(chloē)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
clwroj ^c	(chlōros)	1	Pr 27 ₂₅ ;
co,rtoj	(chortos)	1	Is 15₆ ;
a,grwstij	(agrōstis)	1	De 32 ₂ ;
si/toj ?	(sitos)	1	Jb 6 ₅ ?
Grec = Ø		1	Is 37₂₇ ? ;
verbe av'D" = blasta,nw	(dèshè ³ = blastanō)	2	Jl 2₂₂ (qal) ; Ge 1 ₁₁ (hifil) ;

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu hw< n" (nawèh) ou hw" n" (nawah)

nomh,	(nomē)	10	Pr 24 ₁₅ ; Jr 10 ₂₅ ; 23 _{3.10} ; 50 _{7.19.45} ; Ez 25 ₅ ; Am 1 ₂ ; So 2 ₆ ;
to,poj	(topos)	5	Ps 22₂ ; 78 ₇ ; Jr 25 ₃₀ ; 49 ₁₉ ; 50 ₄₄ ;
w`rai/oj	(hōraios)	4	Ps 64 ₁₃ ; La 2 ₂ ; Jl 1 _{19.20} ;
w`raio,thj	(hōraiotēs)	1	Ps 67 ₁₃ ;
di,aia	(giaīta)	3	Jb 5 ₃ ; 5 ₂₄ ; 8 ₆ ;
e;paulij	(épaulis)	3 ou 4	Pr 3 ₃₃ ; Is 34 ₁₃ ; 35 ₇ ? ; 65 ₁₀ ;
ma,ndra	(mandra)	3	2S 7 ₈ ; 1Ch 17 ₇ ; Ez 34₁₄ ;
po,lij	(polis)	2	Is 32 ₁₈ ; 33 ₂₀ ;
kata,luma	(cata-luma)	2	Ex 15 ₁₃ ; Jr 33 ₁₂ ;
kata,loipoj	(cata-loīpos)	1	Jr 25 ₂₇ ;
kata,lusij	(cata-lusis)	1	Jr 49 ₂₀ ;
trufh,	(truphē)	1	Ez 34₁₄ ;
pedi,on	(pédion)	1	Jl 2₂₂ ;
euvpreph,j	(eu-prépēs)	1	Jb 18 ₁₅ ;
oi=koj	(oīcos)	1	Ps 73 ₂₀ ;
katoike,w	(cat-oīkéō)	1	Is 27 ₁₀ ;
a`giasth,rion	(hagiastēr)	1	Ps 82 ₁₃ ;
tri,boj	(tribos)	1	Jr 9 ₉ ;
Gr ≠ He	(?)		Os 9 ₁₃ (te,knon) ; Pr 21 ₂₀ (sto,ma)
Grec = Ø			Jr 31 ₂₃ ;

Le mot grec **clo,h^a** (chloē) correspond (AT + NT) aux mots hébreux suivants :

av,D<	(dèshè ³)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
rycix'	(@haçîr)	2	2R 19₂₆ ; Ps 89 ₅ ;
bf,[e	(ʔésèv)	1 [+2?]	Ps 103₁₄ ; [+ Da 4 _{32.33} araméen aB'f.[i ?]
Grec seul		4 [+2?]	Ps 146 ₈ ; Si 40 ₂₂ ; 43 ₂₁ ; [DaTh 4 _{15.23} araméen] / [1Cor 1 ₁₁ = nom propre]

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 8).

^b **Chloé** est un prénom français dérivé du grec *Χλόη* (*Khloē*), qui signifie « la verdoyante », « herbe naissante », « pousse nouvelle d'un vert clair », « verdure nouvelle » ou encore « jeune pousse ». Il peut s'écrire en français de différentes manières : Cloé, Chloé, Chloë ou Khloé. Dans la mythologie grecque, Chloé est un nom attribué à la déesse Déméter (ou à son équivalent romain Cérès) comme protectrice des semences, à laquelle est associée « la notion d'une nature verdoyante et fleurie, où toute plante se déploie et s'épanouit ». Le substantif *khloē* est un terme générique qui désigne l'herbe naissante, la « pousse nouvelle d'un vert clair », « celle qui couvre par son éclat verdoyant plaines et champs », particulièrement, suivant Euripide, la verdure des prés, voire celle de la « prairie intacte, pure » qui n'a connu ni le troupeau du berger, ni le fer de la charrue. (Wikipedia qui cite Anatole Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Hachette, 1935.

^c En Pr 27₂₅, le grec de la LXX ne traduit pas vraiment le texte hébreu de la BHS ; certains traducteurs (tel le logiciel BibleWorks 9) considèrent que c'est au mot grec po,a [poa] (cf. petit lexique p.9) que correspond l'hébreu riy|CX' (@haçîr) et au mot pedi,on que correspondrait le mot hébreu av,D< [dèshè³], lequel serait considéré comme un synonyme de bf,[e [ʔésèv] ?

Versets avec à la fois les mots hw<n" [ou hw"n"] (nawah /)nawèh et av,D< (dèshè³) :

Ps. 23₂ [avec av,D< nom] `ynlle(h)n:y> tAxânUm. ymeP-l[; ynlcE+yBir>y: av,D<â tAaân>Bi^{WTT}

22₂ LXT eivj [to,pon clo,hj] evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreya,n me

TOB Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

Jl 22₂ [hv'D" verbe] `~l'(yxe Wnôtt.n" !p,g<βw" hn"ïaeT. Ayër>pi af'ân" '#[e-yKi(rB'_d>mi^a

tAaân> Waβv.d" yKiî yd:êf' tAmâh]B; 'War>yTi(-la; WTT

LXT qarsei/te kth,nh tou/ pedi,ou o[ti bebla,sthken pedi,a th/j evrh,mou^a

o[ti xu,lon h;negken to.n karmo.n auvtou/ a;mpeloj kai. sukh/ e;dwkan th.n ivscu.n auvtw/n

TOB Ne craignez pas, bêtes des champs: les pâturages des steppes^a reverdissent,

les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

FBJ Ne craignez plus, bêtes des champs ! les pacages des landes^a ont reverdi,

les arbres portent leurs fruits, la vigne et le figuier donnent leurs richesses.

Versets avec à la fois les mots av,D< (dèshè³) et qr<y< [ou qAry"] (yèrèq / yarōq) :

2R 19₂₆ av,D<ê qr:ywlâ 'hd<f' bf,[eÛ Wyùh' Wvbo+YEw: WTx;P dy"ë-yrEc.qi

'!h,ybev.yO*w> WTT

`hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: ryciäx]

LXT kai. oi` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra.

bota,nh

clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon,

herbes des toits et guérets^b sous le vent d'orient.

Ps 37₂ : `!Wl)AByl av,D<÷^a qr,y<ik.W WIM'_yl hr"âhem. rycix'k,â yKiä WTT

36₂ LXT o[ti w`sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w`sei. la,cana clo,hj tacu. avpopesou/ntai

TOB car ils se faneront aussi vite que l'herbe, et comme la verdure, ils se flétriront. Beth

FBJ vite comme l'herbe ils sont fanés, flétris comme le vert des prés.

Is 15₆ `hy")h' alfi qr,y<β av,d<ê hl'K'ä 'rycix' vbeÛy"-yKi(Wy=h.yl) tAMâv;m. ~yrlβm.nl

ymeî-yKi(WTT

LXT to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` co,rtoj auvth/j evklei,yei co,rtoj ga.r clwro.] ouvk e;stai

TOB Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. L'herbe a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de verdure.

FBJ Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : l'herbe est desséchée, le gazon a péri, plus de verdure.

^a Contrairement à la Nouvelle Bible Segond qui traduit normalement e;rhmoj par "désert", la TOB et la BJ le traduisent par "steppes" et "landes" comme s'ils lisaient dans le texte hébreu hd<f' (šadéh) alors qu'il y est bien écrit rB'd>mi (midbar).

^b "Guéret" = *terre labourée non ensemencée* (micro Robert, Garnier-Flammarion 1973). La BJ traduit ainsi (à tort ?) l'hébreu hp'dEv. (shedéphah = *récolte desséchée, rouille du blé*, hapax en 2R 19₂₆ †) et le grec pa,thma (patēma = *ce qui a été piétiné / objet de rebut*, < du verbe pate,w / patēō = *fouler aux pieds*, en 2R 16₂₆ et Ez 34₁₉ †). Sans doute les traducteurs de la BJ ont-ils été influencés par leur choix de corriger (!) l'hébreu hm'q' (qamah = *blé sur pied* < de la √ ~-w-q Q-Û-M = *se [re-]lever*) en ~ydlq' (qadīm = *est / vent d'est* < de la √ ~-d-q Q-D-M = *devant, en face*).

Is 37₂₇ av,D<ê qr: ywlâ 'hd<f' bf,[eû Wyùh' Wvbo+w" WTx;P dy"ë-yrEc.qi

'!h,ybev.yO*w> ^{WTT})

` hm'(q' ynEip.li hm'PdEv.W tAGëG: ryciäx

^{LXT} avnh/ka ta.j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j co,rtoj [Ø] ^a

xhro.j evpi. dwma,tnw kai. w`j a;grwstij

^{TOB} Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,
comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

^{FBJ} Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon,
herbe des toits et guérets ^b, sous le vent d'orient.

^a Manque-t-il des mots à ce verset qui reprend 2R 19₂₆ mot à mot sauf qu'au lieu de evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra. bota,nh clo,h dwma,tnw, Isaïe a ici evge,nonto w`j co,rtoj xhro.j evpi. dwma,tnw avec le mot **xhro.j** (xēros) qui signifie "*sec, desséché*" ?

Versets où est utilisé le mot grec **clo,h** (chloë) :

`#r<a")me [av,D<i] rj'PM'mi Hg:NOđmi tAbê[' al{â rq,Bo... vm,v' _-xr:z>yl
rq,Boß rAaïk.W ^{WTT} 2 Samuel 23:4

LXX **2S 23:4** kai. evn qew/| fwti. prwi,aj avnatei,lai h[lío] to. prwi. ouv parh/lqen evk fe,ggouj kai. w'j evx u'etou/ [clo,h] avpo. gh/j
TOB Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil, un matin sans nuages : - de cet éclat, après la pluie, [le gazon] sort de terre - ,
FBJ est comme la lumière du matin au lever du soleil, un matin sans nuages faisant étinceler après la pluie [le gazon] de la terre.

`[av,d<] ac'moå x:ymi^ac.h;l.W÷ ha'_vom.W ha'voâ [:yBiäf.h;l.] ^{WTT} Job 38:27

LXX **Jb 38:27** tou/ [corta,sai] a;baton kai. avoi,khton kai. tou/ evkblasth/sai e;xodon [clo,h]
TOB pour [saouler] le vide aride, en faire germer et pousser [la verdure] ?
FBJ pour [abreuver] les solitudes désolées, faire germer [l'herbe] sur la steppe ?

`ynlle(h)n:y> tAxânUm. ymeP-l[; ynlcE+yBir>y: [av,D<â] tAaân>Bj ^{WTT} Ps 23:2

LXX **Ps 22:2** eivj [to,pon] [clo,h] evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me
TOB **Ps 23:2** Sur de [frais herbages], il me fait coucher ; près des eaux du repos, il me mène,
FBJ **Ps 23:2** Sur des [prés] [d'herbe fraîche] il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

`!Wl)AByl [av,D<÷^a] qr,y<ik.W WIM'_yl hr"âhem. [rycix'k,â] yKiä ^{WTT} Ps 37:2

LXX **Ps 36:2** o[ti w'sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w'sei. [la,cana] [clo,h] tacu. avpopesou/ntai
TOB **Ps 37:2** car ils se faneront aussi vite que [l'herbe], et comme [la verdure], ils se flétriront. Beth
FBJ **Ps 37:2** vite comme [l'herbe] ils sont fanés, flétris comme [le vert] [des prés].

Wvbo+YEW: WTx;P dy"ë-yrEc.qi '!h,ybev.yO*w> ^{WTT} 2 Rois 19:26

`hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: [ryciäx] [av,D<ê] qr:ylwâ 'hd<f
[bf,[eû] Wyùh'

LXX **2R 19:26** kai. oi' evnoikou/ntej evn auttai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan
evge,nto [co,rtoj] avgrou/ h' [clwra] [bota,nh] [clo,h] dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e'sthko,toj
TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus ;
ils sont comme [l'herbe] des champs et [la verdure] du [gazon], comme les [plantes qui poussent] sur les toits,
comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.
FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,
furent comme [plantes] des champs, [verdure] du [gazon], [herbes] des toits et guérets^a sous le vent d'orient.

`@l{x)y: [ryciäx'K] rq,Bo^aB;÷ Wy=h.yl hn"âve ~T'm.r:z>â ^{WTT} Ps 90:5

LXX **Ps 89:5** ta. evxoudenw,mata autw/n e;th e;sontai to. prwi. w'sei. [clo,h] pare,lqoi
TOB **Ps 90:5** Tu les balayes, pareils au sommeil, qui, au matin, passe comme [l'herbe] ;
FBJ **Ps 90:5** Tu les submerges de sommeil, ils seront le matin comme [l'herbe] qui pousse ;

`#r<a")h'-!mi ~x,l,÷^a ayciAhil. ~d"+a'h' td:âbo[]l; [bf,[ew>â] hm'^aheB.l; Y[ryci'x'
x:ymiÛc.m; ^{WTT} Ps 104:14

LXX **Ps 103:14** evxanate,llwn [co,rton] toi/j kth,nesin kai. [clo,hn] th/| doulei,a| tw/n avnqrw,pwn tou/ evxagagei/n a;rton evk th/j gh/j
TOB **Ps 104:14** tu fais pousser [l'herbe] pour le bétail, [les plantes] que cultive l'homme, tirant son pain de la terre.
FBJ **Ps 104:14** tu fais croître [l'herbe] pour le bétail et [les plantes] à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre

`[Ø] [ryci(x] ~yrlâh' x:ymiPc.M;h; rj'_m' #r<a"âl' !ykiäMeh; ~ybi^a[B. Y~ylm;'v'
hS,ik;m.h;(^{WTT} Ps 147:8

LXX **Ps 146:8** tw/| periba,llonti to.n ouvranon evn nefe,laij tw/| e'toima,zonti th/| gh/| u'eto,n
tw/| evxanate,llonti evn o;resi [co,rton] kai. [clo,hn] th/| doulei,a| tw/n avnqrw,pwn
TOB **Ps 147:8** c'est lui qui couvre les cieus de nuages, qui prépare la pluie pour la terre

Sans correspondant hébreu :
Ps 147⁸ et Si 40²², 43²¹
En 1 Co 11, Chloé est un nom propre.

^a "Guéret" : Voir ci-dessus page 6, la note b.

et fait pousser l'herbe sur les montagnes ; [Ø]

FBJ **Ps 147:8** lui qui drape les cieux de nuées, qui prépare la pluie à la terre,
qui fait germer l'herbe sur les monts et les plantes au service de l'homme,

Si 40:22 ca,rin kai. ka,lloj evpiqumh,sei ovfqalmo,j kai. u`pe.r avmfo,tera clo,hn spo,rou

TOB La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil, mais plus que ces deux choses la verdure des champs.

FBJ Beauté et grâce font la joie de l'œil; mieux encore la verdure des champs.

LXX Si 43:21 katafa,getai o;rh kai. e;rhmon evkkau,sei kai. avposbe,sei clo,hn w`j pu/r

TOB Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.

FBJ Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.

Versets avec à la fois les mots bf,[e< et qr<y< [ou qAry"]

Ge 130 #r<a'h'-l[; fmeäAr Ylkoål.W ~ylm;øV'h; @A['-lk'l.W #r<a'h'û tY:âx;-lk'l.W* WTT

`!ke(-yhiy>w:) hl'_k.a'l. bf,[eP qr,y<i'-lK'-ta, hY"ëx;

vp,n<â 'AB-rv,a]

LXT kai. pa/si toi/j qhri,oi] th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvranou/ kai. panti. e`rpetw/ tw/ e[rponti evpi. th/j gh/j o] e;cei evn e`autw/ yuch.n zwh/j pa,nta [co,rtou clwro.n] eivj brw/sin kai. evge,neto ou[twj

TOB À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute [herbe mûrissante]. Il en fut ainsi.

FBJ À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute [la verdure des plantes] et il en fut ainsi.

Ge 93 `lKo)-ta, ~k,Pl' yTit;în" bf,[eê qr,y<âK. hl'_k.a'l. hy<Bh.yl ~k,îl' yx;ê-aWh rv,äa]

'fm,"r<-lK' WTT

LXT kai. pa/n e`rpeto,n o[evstin zw/n u`mi/n e;stai eivj brw/sin w`j [la,cana co,rtou] de,dwka u`mi/n ta. pa,nta

TOB «Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme déjà [l'herbe mûrissante], je vous donne tout.

FBJ Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que [la verdure des plantes].

Ex 1015 è#r<a'h' %v;äx.T,w: é#r<a'h'-lK' !y[eä-ta, sk;úy>w: WTT

dr">B'h; rytiPAh rv,îa] #[eêh' yrlâP.-lK' 'taew> #r<a'h'

bf,[eä-lK'-ta, lk;aYo÷w:

`~ylr")c.mi #r<a<i-lk'B. hd<BF'h; bf,[eîb.W] #[e²B'

qr,y<ô-lK' rt;'An-al{w>

LXT kai. evka,luyen th.n o;yin th/j gh/j kai. evfqa,rh h` gh/

kai. kate,fagen pa/san [bota,nh] th/j gh/j kai. pa,nta to.n karmo.n tw/n xu,lwn o]j u`pelei,fqh avpo. th/j cala,zhj ouvc u`pelei,fqh [clwro.n] ouvde.n evn toi/j xu,loi] kai. evn pa,sh [bota,nh] tou/ pedi,ou evn pa,sh gh/ Aivgu,ptou

TOB Elles recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci.

Elles mangèrent toute [l'herbe] du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle.

Il ne resta rien de [vert] sur les arbres et dans [les prairies] de tout le pays d'Égypte.

FBJ Elles couvrirent toute la surface du pays et le pays fut dévasté.

Elles dévorèrent toute [l'herbe] du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle ;

rien de [vert] ne resta sur les arbres ou sur [l'herbe] des champs, dans tout le pays d'Égypte.

2R 1926 av,D<ê [qr:ylwâ] 'hd<f' [bf,[eû] Wyùh' Wvbo+YEw: WTx;P dy"ë-yrEc.qi

'!h,ybev.yO*w> WTT

`hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: ryciäx]

LXT kai. oi` evnoikou/ntej evn autai/j hvsqe,nhsan th/ ceiri, e;pthxan kai. kath[su,nqhsan evge,nonto [co,rtou] avgrou/ h' [clwra.]

bota,nh

clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme [l'herbe] des champs et [la verdure] du gazon, comme les [plantes qui poussent] sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme [plantes] des champs, [verdure] du gazon, [herbes] des toits et guérets # sous le vent d'orient.

Voir ci-dessus, p. 6 note b

Is 3727 av,D<ê [qr:ylwâ] 'hd<f' [bf,[eû] Wyùh' Wvbo+w" WTx;P dy"ë-yrEc.qi

'!h,ybev.yO*w> WTT

`hm'(q' ynEip.li hm'PdEv.W tAGëG: ryciäx]

LXT avnh/ka ta,j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j [co,rtou] [Ø ?]

xhro,j evpi. dwma,twn kai. w`j a:grwstij [??]

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme [l'herbe] des champs et [la verdure] du gazon, comme les [plantes qui poussent] sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme [plantes] des champs, [verdure] de gazon,

Notes concernant le "petit lexique grec" (page suivante = page 9)

- Note b.** Le mot si/toj (sitos) ne correspond à l'hébreu av,D< (dèshè³) qu'en Jb 6₅ † ; il correspond surtout à שִׂטָּה (sitha) *" Voir ci-dessous, p. note b "*
 (dagan) *céréale* ; 8x ~x,l, (lè®hèm) *pain, nourriture* ; 8x rB; (bar) *froment* ; 6x hJ'xi (®hi^atah) *blé, farine* ; 5x
 rb,v, (shèvèr) *grain,(céréale* ; 3x lk,aO (³orèl) *nourriture* ; 2x rWb[] (²avour) *produit du pays* ; 2x hs'yrl[] (²arîśah)
pâte, fournée ?
- Note c.** Le mot tri,boj (tribos) ne correspond à l'hébreu hw<n" (nawèh) qu'en Jr 9₉ † ; il correspond surtout à 20x bytin"
 Æ hb'yтин> (natîv / netîvah) *chemin (au sec)* ; 14x xr:aO (³ora®h) *route, voie (de caravane)* ; 9x hL'sim. (meśillah)
chaussée (remblayée) ; 3x %r<D< (dèrèkh) *chemin (√ marcher)* ; 2x lybiv. (shevîl) *sentier* ; 2x lG"[.m; (ma³gal)
trajectoire (√ cercle).

Petit lexique grec^a

a`giasth,rion hagiastērion	sanctuaire < a[goj kagos chose sacrée (adorable ou abominable) [√ a[zomai hazomaï = vénérer]
a;gro,j argos	champ / campagne (cf a;gra agra chasse, pêche) [√ a;gr- agr-]
a;grwstij agrōstis	chiendent / chasseresse
blasta,nw blastanō	germer, pousser, croître / faire germer [cf. –blaste = élément qui signifie "germe" (cf. Robert)]
bota,nh botanē	herbe à paître → pâturage / herbe (≠ la,canon lachanon légume) < bo,&sk&w boscō = faire paître
di,aita diaita	genre de vie, régime [cf. diète] < √ za,w zaō = vivre, qui complète la √ bio,w bioō
e;paulij épaulis	endroit pour passer la nuit → parc, étable / camp, bivouac < auvlh, aulē = gîte pour animaux la nuit
euvpreph,j eu-prépēs	qui convient parfaitement → convenable / distingué / plausible (<pre,pei prépei = il convient)
kata,loipoj cata-loīpos	restant < loipo,j restant [√ lei,pw leīpō = laisser]
kata,luma cata-luma	auberge (endroit où on délie ses bagages) < kata&lu,w cata-luō = descendre (au gîte après avoir dételé)
kata,lusij cata-lusis	action de descendre (→ licenciement, ruine) / action de délier (→ repos, auberge)
katoike,w cat-oikēō	habiter (comme colon) / s'établir < oi=koj oikos = maison
la,canon lachanon	légume, plante potagère [cf lacai,nw lachanō = faire un trou (à la bêche)]
ma,ndra mandra	lieu fermé par une cloison → étable, écurie / chaton d'une bague
nomh, nomē	1.[type no,moj partage, répartition] / 2.type nomh, paître → pâturage, pacage / fourrage, herbe [cf. nomade]
oi=koj oikos	maison (avec tout ce qui en dépend dedans ou autour)
pedi,on pédion	plaine → plat pays / terre labourée, champ [< sol bon pour la marche à pied < √ ped- pou,j, podo,j pied]
pi,wn piōn	gras (en parlant d'animaux) / fertile, riche / qui rend gras
po,a Æ poi,a poa / poia	gazon pour nourrir les bestiaux / herbage / saison de la verdure (< poi&la)
po,lij polis	citée
si/toj ^b sitos	blé → pain, nourriture, vivres
sto,ma stoma	ouverture, bouche
te,knon tecnon	enfant
tri,boj ^c tribos	chemin fréquenté (ltt ^m usé par les allées et venues) < tri,bw tribō = user par frottement
trufh, truphē	mollesse, délicatesse, dédain < gru,ptw thruptō = amollir, corrompre
clo,h chloē	herbe verte, verdure naissante, jeune pousse / Chloé nom propre = Déméter = Cères (cf. page 5 note ^b)
clwroj chlōros	[√ clw-] d'un vert tendre / qui a toute sa sève (cf. Chlore et chlorophylle = clwroj + = fu,llon feuille)
co,rtoj chortos	enceinte de cour, de bergerie, herbage / fourrage, paille [√ cor-]
w`rai/oj hōraios	de saison, mûr, plein de santé [< w[ra hōra = période de temps]
w`raio,thj hōraiotēs	jeunesse, fraîcheur, beauté / parure, ornement

Petit lexique hébreu

hd<f'	(šadéh) champ / campagne [= steppe, "open-field" où circulent les troupeaux en transhumance ; il y pousse diverses herbes et arbustes naturellement, variant selon les saisons de sécheresse et de pluie ; ≈ la "prairie" dans les westerns]
bfe[,	(ʔésèv) herbe (qui pousse dans la steppe) / herbage (au sens large)
hw"n" Æ hw<n"	(nawah / nawèh) habitation / pâturage (habituel et apprécié des bergers)
av,D<	(dèshè ³) gazon, verdure, végétation (qui pousse et verdit sans un sol bien irrigué ou après la pluie) [cf !v,D< graisse ?]
qAry" Æ qr<y<	(yèrèq / yarōq) verdure, herbage / légume / vert [<√ 1 (re)verdir ; √ 2 cracher]
rcex'	(®haçér) campement / village, cour (cf. basse-cour) [√ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
rycix'	(®haçîr) herbe, poireau / repaire [√ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
h[,r>mi	(mirʔèh) pâturage, prairie < √ h[r 1. (faire) pâturer (cf. h[,Ar rōʔèh = pâtre, berger) / 2. fréquenter s'associer (cf. [,rE réaʔ compagnon) / 3. prendre plaisir
rymi['	(ʔamîr) épi (sans la tige de paille) < rm,[O gerbe (arabe être abondant ?) [cf. fête l'ag ba'omèr et la moisson de l'orge]

^a D'après Anatole BAILLY Dictionnaire Grec-Français (Hachette, Paris 1935, édition revue en 1950) et Fernand MARTIN Les mots grecs, groupés par familles étymologiques (Paris Hachette 1937).

^b Le mot si/toj (sitos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

^c Le mot tri,boj (tribos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

vq;	(qash) <i>chaume, paille</i> (sur pied après la récolte des épis) <√ VVQ <i>être vieux, sec</i> (≠ √ VWQ <i>courber</i> → tv,q, qèshèt = <i>arc</i>)
x;yfi	(śîa®h) √ 1. <i>conversation, plainte</i> / √ 2. <i>germer, pousser</i> → <i>buisson, arbuste, plante</i>
rymiv'	(shamîr) <i>épine / diamant</i> [√ ?]
#yci	(çîç) <i>fleur / chose luisante</i> [√ #wc <i>fleurir, luire</i>]
xl;	(la®h) <i>frais</i> → <i>bois vert / raisin</i> (non fermenté) [√xxl <i>être humide, frais</i>]
hr"['	(²arah) [au pluriel tAr['²arõt] = <i>végétation</i> (stérile ?) hapax en Is 19 ₇ [cf √ hr[<i>être dénudé</i> et r[':T: ta²ar = <i>rasoir</i>]

Marc 6:30-44. La 1^{ère} multiplication des pains = suni,ein evpi. toi/j a;rtouj("comprendre pour les pains" (cf. Mc 6:52)

30	<i>Et se réunissent les apôtres</i> auprès de Jésus, et ils <i>lui</i> annoncèrent tout <i>ce qu'ils avaient fait</i> et tout ce qu'ils avaient enseigné.	<i>Kai. suna,gontai oi` avpo,stoloi</i> pro.j to.n Vlhso/n kai. <i>avph,ggeilan aurtw//</i> pa,nta ofsa <i>evpoi,hsan</i> kai. o[sa evdi,daxanA	2 ₂ , 4 ₁ , 7 ₁ . 5 ₁₉ . Rt 2 ₁₁ .
31	Et il leur dit : "Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." Car les arrivants et les partants étaient nombreux et ils n'avaient pas même le temps de manger.	kai. le,gei aurtou/j\ deu/te u`mei/j aurtou. katV ivdi,an eivj e;rhmon to,pon kai. avnapau,sasqe ovli,gonA h=san ga.r oi` evrco,menoi kai. oi` u`pa,gontej polloi,(kai. ouvde. fagei/n euvkai,rounA	1 ₃₅ ; Mt 14 ₁₃ . Lc 4 ₄₂ . 3 ₂₀ .
32	<i>Et ils s'en allèrent dans le bateau vers un lieu désert, à l'écart.</i>	<i>Kai. avph/lqon evn tw// ploi,w/ eivj e;rhmon to,pon katV ivdi,anA ①</i> Mt 14 ₁₃	
33	Et ils les virent partir et beaucoup (le) surent et, à pied, de toutes les villes ils accoururent là-bas, et les devancèrent.	kai. ei=don aurtou.j u`pa,gontaj kai. evpe,gnwsan polloi. kai. <i>pezh// avpo.</i> pasw/n tw/n po,lewn sune,dramon evkei/ ① kai. proh/lqon aurtou.jA	2S 15 ₁₇ . Mt 14 ₁₃ .
34	<i>Et, en sortant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de bergers, et il se mit à leur enseigner beaucoup (de choses)..</i>	<i>Kai. evxelqw.n ei=den polu.n o;clon</i> kai. <i>evsplagcni,sqh evpV aurtou,j(o[ti h=san ①</i> Mt 14 ₁₄ w`j pro,bata mh. e;conta poime,na(kai. h;rxato dida,skein aurtou.j polla,A	8 ₂ . Mt 9 ₂₆ , 14 ₁₄ , 15 ₃₂ . 2Ch 18 ₁₆ . Nb 27 ₁₇ . Jdt 11 ₁₉ . 4 ₁ , 6 ₂ , 8 ₃₁ . /1R 22 ₁₇ , Ez 34 ₅ .
35	Et, déjà une heure avancée étant arrivée, s'approchant de lui, ses disciples disaient que : "Désert est l'endroit et déjà l'heure (est) avancée ;	Kai. h;dh w[raj pollh/j genome,nhj ① proselqo,ntej aurtw// oi` maqhtai. aurtou/ e;legon o[ti ①③ e;rhmo,j evstin o` to,poj kai. h;dh w[ra pollh,\ ①	Mt 14 ₁₅ . Lc 22 ₁₄ . 8 ₁₋₅ Ps 78 _{19-25,52} . Mt 14 ₁₅ .
36	renvoie-les pour que, partant dans les fermes d'alentour et les villages, ils s'achètent de quoi manger."	<i>avpo,luson</i> aurtou,j(i[na avpelqo,ntej eivj tou.j ku,klw/ avgrou.j ③ Lc 9 ₁₂ kai. kw,maj ①③ avgora,swsin e`autoi/j ① ti, fa,gwsinA	De 2 ₆ . Lc 9 ₁₃ . Jn 6 ₅ .
37	Mais, répondant, il leur dit : " <u>Donnez-leur vous-mêmes à manger.</u> " Et ils lui disent : "Étant partis, achèterons-nous deux cents deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ?"	o` de. avpokriqei.j <u>ei=pen aurtou/j\ do,te aurtou/j u`mei/j fagei/nA</u> ①③ kai. le,gousin aurtw//\ avpelqo,ntej avgora,swmen dhnari,wn diakosi,wn a;rtouj ④ Jn 6 ₅ kai. dw,somen aurtou/j fagei/nE	2R 4 ₄₂₋₄₃ . / Mt 14 ₁₆ . Lc 9 ₁₃ . Lc 9 ₁₃ . Jn 4 ₈ . 8 ₁₆₋₁₇ . / Ex 16 ₁₅ . / Jn 6 ₃₁ .
38	Mais lui leur dit : " <u>Combien de pains avez-vous ?</u> Allez voir." Et, l'ayant su, ils disent : " <u>Cinq, et deux poissons.</u> "	o` de. le,gei aurtou/j\ po,souj a;rtouj e;ceteE ①Mt 15 ₃₄ u`pa,gete i;deteA kai. gno,ntej le,gousin\ pe,nte(kai. du,o ivcqu,ajA ①③	8 ₅ . Mt 14 ₁₇ . Jn 21 ₉ . / Mt 14 ₁₇ . Lc 9 ₁₃ .
39	Et il leur ordonna de (les) faire s'étendre tous par groupes de convives sur la verte herbe.	kai. evpe,taxen aurtou/j avnakli/nai pa,ntaj ①③ Mt 14 ₁₉ . Lc 9 ₁₄ . sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw// clwrw/ co,rtw/A ①④ Mt 15 ₃₄ . Jn 6 ₁₀ .	Ps 22 _{1,5} . Ez 34 ₁₄₋₁₅ . / Jb 39 ₈ . Is 15 ₆ . Ps 22 ₂ , 37 ₂ . Jl 2 ₂₂ . Ge 1 ₃₀ .
40	<i>Et ils s'allongèrent</i> par carrés de cent et de cinquante.	<i>kai. avne,pesan</i> prasiai. prasiai. kata. e`kato.n kai. kata. penth,kontaA ④	Ex 18 _{21,25} . Nb 31 ₁₄ . De 1 ₁₅ .
41	Et prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il dit la bénédiction et, (les) ayant rompus, il (les) donnait aux disciples pour (les) leur présenter, et les deux poissons il (les) partagea pour tous.	kai. labw.n tou.j pe,nte a;rtouj kai. tou.j du,o ivcqu,aj ①③ Mt 14 ₁₉ avnable,yaj eivj to.n ouvrano.n euvlo,ghsen ①③. Lc 9 ₁₆ . kai. kate,klassen ① tou.j a;rtouj kai. evdi,dou toi/j maqhtai/j Iaurtou/D①③	+ Mt 15 ₃₆ . 7 ₃₄ . cf. Mc 14 ₂₂ sq et // Mt 15 ₃₆ . Lc 9 ₁₆ . { Ex 16. De 8 _{3,16} . Ps 77 ₂₄₋₂₅ Mc 8 ₈ . Mt 15 ₃₇ . / Ex 16 ₁₂ sq

		i[na paratiqw/sin ③ auvtoi/j(kai. tou.j du,o ivcqu,aj evme,risen pa/sinĀ	
42	<i>Et tous mangèrent et furent rassasiés ;</i>	<i>kai. e;fagon pa,ntej kai. evcorta,sqhsan(① ③ Mt 14₂₀. Lc 9₁₇</i>	
43	<i>et ils ramassèrent les morceaux, douze couffins pleins et des poissons.</i>	<i>kai. h=ran kla,smata dw,deka kofi,nwn ① ③ ④ Mt 14₁₀. Lc 9₁₇. Jn 6₁₃. plhrw,mata ① kai. avpo. tw/n ivcqu,wnĀ</i>	8 ₁₉ / De 8 ₃ . Ps 78 _{24sq.} 105 ₄₀ / 2R 4₄₃ ./ [cf. <u>Mc 8₁₇₋₂₁</u>)
44	Et <i>ceux qui</i> avaient mangé les pains étaient <i>cinq mille hommes</i> .	kai. h=san oi` fago,ntej Ītou.j a;rtoujÐ pentakis,lioi a;ndrejĀ ① ③	Mt 14 ₂₁ . Lc 9 _{14a} .

Légende :

- *italique gras* = mots *identiquement* présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- *italique maigre* = mots *équivalents* présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- pas en italique = mots propres au texte de Marc
- mots soulignés = **citations** assez nettes (ou probables)

Textes parallèles :

- **Mc 6₃₀₋₄₄** et 8₁₋₁₀
- Mt 14₁₃₋₂₁ et 15₂₁₋₃₉
- Luc 9₁₀₋₁₇ (+ Jn 6₁₁₋₁₅)

Références bibliques :

- en **rouge** = référence **incontournable**
- en **gras** = référence **possible**
- souligné = fil rouge de la "section des pains"